

Направления развития переносных значений атрибутивных лексем семантического поля кривизны (в русском, английском и китайском языках)

Исследование посвящено производным значениям прилагательных семантического поля 'кривой-косой' в русском, английском и китайском языках. Выявленные закономерности и особенности лексики данного поля подтверждают гипотезу универсальности метафорических механизмов у носителей разных языков.

Ключевые слова: кривой, косой, китайский язык, типология, семантическое поле, переносные значения

1. Введение

1.1. К постановке задачи

Ключевой для нового осмысления метафоры в языке считается работа Дж. Лакоффа и М. Джонсона¹. В ней описываются теоретические и философские аспекты нового подхода, а также механизмы метафоризации: метафора рассматривается в тесной связи с фундаментальными когнитивными механизмами сознания, и, будучи отражением этих когнитивных механизмов, дает возможность исследовать, как люди интерпретируют те или иные фрагменты действительности.

После выхода в свет этой основополагающей работы прошло более 30 лет – приходят новые теории, развивающие и уточняющие ее идеи (ср. прежде всего работы Коулсон², Факонье и Тернера³, Римера⁴ и др.), однако вопрос об универсальности метафорических механизмов у носителей разных языков пока не решен. Но если раньше считалось, что метафора – проявление индивидуального творчества носителей языка, а значит, вещь слишком случайная и слишком зависящая от культуры, то после того, как Лакофф и Джонсон ввели понятие «базовой метафоры» и выдвинули ставшую общепринятой теперь гипотезу о когнитивной природе метафори-

ческих переносов, этот вопрос оказывается важнейшим: ответ на него может подтвердить или опровергнуть саму гипотезу.

Данная работа посвящена анализу метафорических значений прилагательных кривизны в китайском, русском и английском языках. Наше исследование можно считать пилотным типологическим описанием этого семантического поля и шагом на пути создания общей типологической базы для признаков имен с семантикой формы конкретных объектов (первым, незавершенным проектом такого рода можно считать «Каталог семантических переходов» А. Зализняк, описанный в работах Зализняк⁵, Грунтова⁶, Zalizniak⁷).

1.2. Предварительные замечания о семантике прямизны и кривизны

В традиционных русских толковых словарях (см. например, словари Ушакова⁸, Ожегова и Шведовой⁹, МАС¹⁰ и др.) прилагательное *прямой* толкуется как 'ровно вытянутый (идуций) в каком-л. направлении, без изгибов', а слово *кривой* как 'не прямолинейный (не прямой), изогнутый'. Оба толкования используют идею изгиба, т. е., по сути дела, кривизны, и более того, *кривой* может описываться непосредственной отсылкой к *прямой* через отрицание.

Известный специалист по лексической семантике, автор специализированной работы, посвященной этим лексемам, Е. Бабаева¹¹ включает пару *прямой* vs. *кривой* в класс слов, «лексемы которых образуют бинарные оппозиции на основе абстрактного противопоставления типа 'не Р – Р'», где прилагательные, имеющие семантическую структуру 'не Р' «относятся к словам, содержащим имплицитное отрицание». В паре *прямой* vs. *кривой* Бабаева описывает как содержащий семантическую структуру 'не Р' прилагательное *прямой*, а Р обозначает наличие изгибов или отклонений.

Такого рода определения вызывают ощущение наличия круга в толкованиях, от которого трудно избавиться, потому что представления человека о прямом и не-прямом настолько базовые, что их трудно определить иначе. Недаром первая аксиома геометрии – как науки в том числе о формах и связях между ними – касается именно свойства, определяющего прямизну: «через любые две точки можно провести прямую, и только одну».

Между тем, если подробнее рассмотреть сочетаемость лексемы *кривой*, можно заметить, что даже в прямом значении она описывает не только несоответствие такой форме объекта, которую можно назвать прямой: эта лексема может указывать на отклонение от любой исходной формы. Подтверждением этому служит подробное исследование русских *кривой* и *косой* в работе Е.В. Рахилиной, где

эти слова названы «прилагательными отрицательной формы»¹² – в том смысле, что они описывают не собственно форму объекта, а различные отклонения от нее.

Еще одно интересное замечание делается в работе С.М. Толстой¹³: в ней указывается на то, что ни один из словарей не обращает внимания на оценочно-нормативный компонент в толкованиях слова *кривой*, при том, что именно этот компонент лежит в основе его вторичных значений.

Хорошо известно, что лексика, описывающая отклонения от нормы, и прежде всего, содержащая отрицательную оценку, количественно превосходит нейтральную или положительную, которая описывает норму, поэтому прилагательных, обозначающих кривизну, в языках обычно больше, чем обозначающих прямизну. Такое распределение естественно еще и в том отношении, что способы отклонения от прямой, или от канонической формы, могут быть различными. Наглядным подтверждением здесь может служить, например, материал статьи Е.В. Генераловой¹⁴, посвященной русским прилагательным со значениями 'прямой' и 'кривой' в историческом аспекте: в ней отмечается количественный перевес прилагательных со значением 'кривой' по отношению к прилагательным со значением 'прямой' (25 прилагательных со значением 'кривой' по сравнению с 11 прилагательными, известными с семантикой 'прямой'). В работе приводится только часть из них: «со значением 'прямой' – *прямой, правый, простой, жаровый, стамый, неблазньный* и др., со значением 'кривой' – *кривой, лукий, косой, кляпый, виловатый, горбатый, похилый, крюковатый, коленоватый, волнистый* и др.» Большая часть из них в современном русском языке уже не употребляется, однако количественный перевес остается и сегодня.

Таким образом, поле кривизны оказывается более богатым лексически – а значит, более интересным с точки зрения типологии релевантных для него семантических противопоставлений. Поэтому, опираясь на все, сказанное выше, мы рассмотрим метафорику прилагательных, обозначающих кривизну, в русском, английском и китайском языках, и прежде всего будем интересоваться степенью общности их моделей метафоризации.

1.3. Структура статьи и материал исследования

Мы ограничили задачу лексемами, которые примерно соответствуют друг другу по двуязычным словарям¹⁵ и в то же время обладают достаточно богатым метафорическим потенциалом. В первую очередь нас интересовали лексемы, обозначающие отклонение от исходной формы либо от некоторой заданной оси. Кроме этого мы

взяли для рассмотрения слова, указывающие на наличие одного или множества изгибов¹⁶.

В русском языке мы взяли лексемы *кривой*, *косой* и *извилистый*, (*изогнутый* соответствует критериям отбора, но у него нет метафорических значений). В английском языке рассматривались лексемы *bent*, *crooked* и *slanted* (*y curved* и *winding* тоже не оказались метафорических значений).

В современном китайском языке основной единицей является слогоморфема, соединяющая звучание, графическое изображение (иероглиф) и смысл. Однако в лексике более 70% составляют двусложные слова. Некоторые слогоморфемы могут использоваться самостоятельно, но в основном они входят в состав двуслогов (и более многосложных слов). При этом однослоги по сравнению с близкими по значению двуслогами обычно обладают более широкими системами производных значений, а двуслоги имеют более конкретное значение и, соответственно, более узкую сочетаемость. Поэтому нас интересовали в первую очередь однослоги 弯 wān 'изогнутый, извилистый', 歪 wāi 'кривой', 曲 qū 'кривой, извилистый' и 斜 xié 'косой'.

Мы отмечали общие метафоры у лексем, описывающих кривизну, и направления переноса значений, которые встречаются хотя бы в двух из трех рассматриваемых нами языков. Но кроме этого нас интересовало, как можно объяснить такого рода сходства в стратегиях метафоризации исходя из прямых значений и сочетаемости соответствующих лексем.

2. Направления развития переносных значений лексем поля кривизны

2.1. Русский язык: *кривой*, *косой*, *извилистый*

1) *Кривой*

Лексема *кривой* развивает три метафорических значения, и все они связаны с идеей нарушения нормы: это отрицательная морально-этическая оценка, отрицательная истинностная оценка и отрицательная оценка функциональности объекта.

***Кривой*: 'не соответствующий представлениям о должном'**

Здесь речь идет о несоответствии внутреннего пространства – мыслей или самой личности человека – чьим-то представлениям о правильном, должном, т. е. об этической кривизне. В данном значении *кривой* сочетается со словами, обозначающими мышление человека – *сознание*, *мысли* и под., а также, метонимически, с «носителями» этих помыслов, ср. *человек* или *душа*:

[1] *И говоришь ты, ровно поешь, и голос у тебя, как у кенара, а никогда я тебе не верил. Чувствовал, что **кривой человек**. (Леонид Зорин. Глас народа (2007-2008) // «Знамя», 2008)*

[2] *Нужно не иметь **кривых помыслов**. Нужно стремиться иметь **прямые** — честные, светлые, благородные — помыслы. (Александр Клейн. Дзен // «Пятое измерение», 2003)*

Словосочетание *кривой путь* на значение 'несправедливый, неправильный' (т. е. как раз на значение отклонения от чьих-то представлений о должном) есть уже в Словаре русского языка XI-XVII вв. В современном русском языке в этом значении чаще встречается *кривая дорожка*. И хотя *путь* и *дорожка* в этих примерах употреблены в метафорическом значении, идея отклонения от нормы заключена именно в лексеме *кривой*.

Кривой: 'неправильный, ложный' (устар.)

Это значение, судя по всему, устаревает, так как в корпусе на него очень мало примеров, и подавляющее большинство из них XIX – начала XX-го века. В этом значении слово *кривой* указывает на то, что нечто не соответствует реальному положению вещей, идет вразрез с истиной и (в сочетании со словом *суд*) справедливостью:

[3] *Если б я знала, что ты не спишь, то не стала бы всего при тебе говорить, ты тут ничего не понял и подумал, что Александра Ивановна жалуется на тетушку и что тетушка недобрая; а это все пустяки, одни недогадки и **кривое толкованье**. (С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука, служащие продолжением семейной хроники, 1858)*

Кривой: 'плохо функционирующий, плохой'

Это значение слова *кривой* – метафорический перенос с формы на функциональность объектов. Здесь подчеркивается плохое выполнение объектом своей функции, причем по форме он не обязательно отличается от нормально работающих объектов (ср. *кривые руки*). К тому же большинство слов, с которыми сочетается *кривой* в этом значении, обозначают абстрактные понятия, не имеющие физической формы (*система, права, метафора, реализация*). Употребляя *кривой* в этом смысле, мы приписываем объекту свойство кривизны, которое могло бы объяснить его плохое функционирование.

[4] *Из-за очень-очень честной и справедливой, но немного **кривой системы** оценивания будут получаться несправедливые экзаменационные двойки или приниматься в вузы не готовые к учебе персонажи. (Мысли про ЕГЭ, 2008)*

В противоположность предыдущему значению, данное значение появилось совсем недавно: в корпусе находятся примеры только 21-го века. Гораздо больше примеров можно обнаружить в поиске по блогам или в Яндекске:

- [5] Часто перерасход памяти, как и нагрузка на процессор, возникают из-за **кривых плагинов и баров**. (anushkablogs.mail.ru/mail/annalibina)
- [6] *Наташ*, у меня **русский** уже давно **кривой**, но по-моему слово **крИ**-ветка пишется по-другому. (комментарий *zvezda_forever* в журнале *keuken_princes*)
- [7] *Re: кривой сайт* министерства здравоохранения. его скорее всего дела-ли своими силами (http://blogs.mail.ru/mail/i_n_f_i_n_i_t_e)

2) Косой

Метафорический перенос у этой лексемы только один, и он не продуктивный: сочетаемость у *косой* в этом значении предельно ограничена.

Косой: 'недружелюбно-подозрительный'

Происхождение этого значения хорошо описано в работе Е.В. Рахилиной¹⁷: «сам нетривиальный способ, которым он все-таки направляет туда свой взгляд, должен указать адресату, что это не простое зрительное внимание к происходящему, а нарочитая отрицательная его оценка».

- [8] *Он только усмехался, пряча неловкость и стараясь, чтобы они не заметили косых взглядов* недовольной *Марины* и растерянных *Люды*. (*Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве, 1994*)

Кроме *косых взглядов* встречаются еще словосочетания *косая улыбка / усмешка*, но это, по сути, не метафорическое значение: просто улыбка является проявлением эмоций, поэтому из ее неканонической формы можно сделать вывод о сложности внутреннего состояния человека – отсюда негативные коннотации. В этом контексте *косой* и *кривой* сходятся и оказываются практически тождественны, хотя *кривая улыбка / усмешка* употребляется намного чаще:

- [9] **Косые улыбки** на суровых лицах, пустые, выветренные взгляды и еще один тип в униформе, выползающий из кабинета *Писсаридзе*, заставили *Инку* насторожиться. (*Улья Нова. Инка, 2004*)
- [10] *И только у хорошо знающих истинное положение дел операторов ГШ такие аргументы вызывали кривую усмешку*. (*Виктор Баранец. Генштаб без тайн. Книга 1, 1999*)

3) Извилистый

Извилистый: 'сложный, запутанный (о жизненном пути)'

Данная метафора связана с метафорой событий во времени как движений в пространстве, а различных возможностей как различных путей. *Извилистый* здесь употребляется со словами, указывающими на жизненный путь, и означает, что для достижения некоторого состояния пришлось (или необходимо) совершить много излишних действий, не ведущих к результату.

[11] *Прихотливые, извилистые линии судьбы* вдруг сложились в единый, ясный, осмысленный узор. (Алексей Иванов. Сердце Пармы, 2000)

[12] Простота, да к тому же очевидная, наиболее сложное дело в науке. Она появляется в самом конце долгого и *извилистого* пути. (Даниил Гранин. Искатели, 1954)

В этом значении у прилагательного *извилистый* нет пересечения сочетаемости со словом *кривой*. Хотя есть близкое словосочетание *кривая дорожка*, которое обозначает отклонение от моральных норм поведения, *извилистый* со словом *дорожка* в значении жизненного пути, похоже, не употребляется (так как *дорожка* не может указывать на жизненный путь).

Извилистый: ‘сложный, запутанный (о мыслях или словах)’

Это значение связано с пониманием мыслительного процесса как движения по некоторому пути. *Извилистый* здесь указывает на неожиданное развитие либо на длину и сложность некоторой мысли или рассуждения и сочетается со словами, обозначающими процесс или результат мышления или речевую деятельность – чаще устную, но иногда и письменную (*разговор, рассуждение, расчет, ход мыслей, концепция, комплимент*):

[13] *Держа руки в карманах, бесшумно шагая по мягкому ковру, он представил себе извилистый ход своей мысли в это утро и остался доволен ее игрой.* (Максим Горький. Жизнь Клима Самгина. Часть 4, 1928-1935)

[14] *К чему, однако, весь этот извилистый разговор?* (Владимир Леви. Искусство быть собой, 1973)

Сочетаемость данного значения частично пересекается с сочетаемостью слова *кривой* – та ее часть, которая касается мышления. *Кривой* в таких контекстах указывает на отклонение от общественных или моральных норм.

2.2. Английский язык: *bent, crooked, slanted*

1) *Bent* ‘согнутый, гнутый’

Эта лексема является аналогом русских *согнутый, изогнутый*, в том смысле, что они обозначают результат сгибания (ср. *The slightly bent legs enable him to spring into action immediately* (BNC)). Но в отличие от них, у английского *bent* есть переносное значение, правда, весьма ограниченной семантики, можно сказать, лексикализованное.

***Bent*: ‘согнутый, гнутый’ как ‘нечестный, коррумпированный’**

В этом значении *bent* используется для описания полицейских:

[15] *Whether exposing a bent cop in the system, comforting the widow of a colleague, or shooting it out with drug peddlers in downtown LA, he administered the covenant in Gun Law. (BNC)*

Кроме слова *cop* другой сочетаемости ни в словарях, ни в корпусе не обнаружено¹⁸.

2) *Crooked* ‘скрюченный’

Crooked: ‘скрюченный’ как ‘нелегальный’

У лексемы *crooked* только одно атрибутивное переносное значение. Это значение, как и у лексемы *bent*, связано с идеей отклонения от нормы в отношении закона или морали:

[16] *He was trying to interest me in another one of his crooked deals. (Wiktionary)*

Это значение, опять же, имеет негативную окраску и в этом сближается с соответствующим значением русской лексемы *кривой*¹⁹.

Как и русские *кривой* и *косой*, *crooked* сочетается со словами *smile* ‘улыбка’ и *grin* ‘усмешка’. Здесь, опять же, помимо указания на неканоничность формы улыбки присутствует указание на наличие некоторой дополнительной эмоции, чаще всего отрицательной, как видно из следующих примеров:

[17] *He smiled, a crooked smile that held no pleasure. (BNC)*

[18] *Polly 's crooked smile masked a stab of painful yearning. (BNC)*

Впрочем, в некоторых контекстах эта дополнительная эмоция не является негативной. Возможно, на самом деле здесь указывается на сложность эмоционального состояния или любой другой фактор (например, отсутствие привычки улыбаться), вследствие которого происходит искривление улыбки:

[19] *His crooked smile blended gentleness and irony. (BNC)*

[20] *Connor gave one of his rare, crooked grins. (BNC)*

Интересно, что в значении ‘плохо функционирующий, плохой’ ни *bent*, ни *crooked* не употребляются.

3) *Slanted* ‘косой’

Slanted: ‘косой’ как ‘пристрастный, не объективный’

Эта лексема тоже имеет лишь одно переносное значение: ‘подавать информацию определенным способом, не объективно’:

[21] *slanted news coverage (OD)*

[22] *I feel it is only fair to make comment on what, in some respects, was a rather slanted view of the role played by Mr Robert Atkins, Minister for Sport, in support of sporting activities in the local community. (BNC)*

Это интересное значение не встречается у лексем со значением ‘косой’ в других двух языках. Здесь играет роль идея наклонения в определенную сторону, а не просто отклонения от центра, т. е. име-

ется в виду то, что информация подается под субъективным углом, а не то, что она неправдива.

2.3. Китайский язык: 曲 qū ‘извилистый’, 弯 wān ‘изогнутый’, 歪 wāi ‘кривой, покосившийся’, 斜 xié ‘косой’

1) 曲 qū ‘извилистый’

Однослог 曲 qū, который в исходном значении обозначен в китайских словарях как антоним 直 zhí ‘прямой’, по смыслу лучше всего соответствует русскому *извилистый* (так как сочетается в основном с природными объектами, в приближении представляющими из себя линию: ср. 曲径 qūjìng ‘извилистая тропа’, 曲水 qūshuǐ ‘извилистая река’²⁰). Хотя судя по тому, как этот иероглиф писался ранее, изначально он указывал на наличие лишь одного изгиба:



甲骨文 jiǎgǔwén



小篆 xiǎozhuàn²¹

Однако по утверждению китайских информантов в современном китайском языке 曲 qū указывает именно на наличие множества мелких изгибов (как и русское *извилистый*).

曲 qū: ‘извилистый’ как ‘несоответствующий истине, искаженный’

Основная идея этого значения – несоответствие истине. Сочетаемость у 曲 qū в этом значении очень узкая: это лексема 解 jiě ‘понять; объяснять’. Кроме того, 曲 qū входит в состав двуслога 歪曲 wāiqū ‘извращать (факты); искажать’.

[23]	唉,	令	人	惭愧	啊,	我	原来
	āi	lìng	rén	cánkuì	a	wǒ	yuánlái
	ох	CAUS	человек	стыдно	PCL	я	оказывается
	曲解			了	人家	的	心怀。
	qūjiě			le	rénjiā	de	xīnhuái
	извилистый.толковать	PERF	человек.ATR				намерение

Ох, как стыдно, оказывается, я **неправильно** понял их намерение. (Leeds)

В словаре Ошанина²² также приводятся словосочетания 曲國 qūguó ‘несправедливое государство’ и 曲行 qūxíng ‘подлый поступок, низкое поведение’, однако это примеры из древних памятников, которые в современных корпусах не встречаются.

Однако существует чэнъюй 是非曲直 shìfēi qūzhí ‘правильный и неправильный; кривда и правда’, составленный из двух антонимичных пар 是非 shìfēi ‘правда и неправда; истина и ложь’ и 曲直 qūzhí ‘неверный и правильный; ложь и истина (досл. *кривой и прямой*)’.

[24] 在 艰苦的 磨炼中, 他 是非
 zài jiǎnkǔ de móliàn zhōng tā shìfēi
 LOC трудный.ATR упражняться.DIR он **правильное.ложное**
 曲直 观念 更加 明确。
qūzhí guānniàn gèngjiā míngquè
изогнутое.прямое понятие более ясный.верный
 В процессе тяжелой работы его представления о **правильном и неправильном** стали более четкими. (CCL)

Таким образом, можно сделать вывод, что значение несоответствия моральным нормам у лексики 曲 qū ушло в прошлое и более не продуктивно. Впрочем, то же можно сказать и про однослог в целом: он не обладает свободной сочетаемостью как прилагательное в современном языке.

2) 弯 wān ‘изогнутый’

Лексема 弯 wān указывает на наличие одного изгиба, и в своей сочетаемости соответствует русскому *изогнутый*. Судя по словарям древнекитайского языка, изначально он значил ‘сгибать лук’, поэтому логично, что как прилагательное он указывает на наличие одного изгиба (полученного при воздействии силы на одну точку). Правда, как и русское *изогнутый*, в современном китайском он может характеризовать объекты, изначально имеющие дугообразную форму, а не только деформированные.

弯 wān: ‘изогнутый’ как ‘окольный’

Есть только одно словосочетание, в котором 弯 wān используется метафорически. Это сочетание с лексемой 路 lù ‘дорога’, и оно достаточно устойчивое, чтобы считаться двуслогом. Здесь имеется в виду не нечестный способ или осуждаемый образ жизни, а просто не самый прямой путь достижения цели или потраченное впустую время из-за незнания правильного метода (согласно словарю современного китайского языка²³).

[25] 终于, 在 走了 不少 弯 路
 zhōngyú zài zǒu le bù shǎo wān lù
 наконец LOC ийти.PERF NEG.мало **изогнутый** **дорога**
 之后 我们 拿到了 签证。
 zhīhòu wǒmen ná dào le qiānzhèng
 ATR.после мы взять.RES.PERF виза

Наконец, пройдя множество окольных путей, мы достали визу. (Leeds)

Интересно, что похожее (но немного другое) переносное значение развивает русское слово *извилистый*, в котором оно обозначает сложный, запутанный жизненный путь. Разница в том, что в русском *извилистый путь* нет идеи напрасно потраченного времени, только идея сложных жизненных обстоятельств. К тому же китайское 弯路

wānlù употребляется в контекстах более конкретных ситуаций, чем абстрактное «жизненный путь».

3) 歪 wāi ‘кривой, покосившийся’

Данная лексема является антонимом лексемы 正 zhèng ‘правильный, точный’, что видно из самой формы иероглифа, который состоит из иероглифа 正 zhèng и начертанного над ним иероглифа 不 bù ‘не’ (отрицательной частицы). Основное значение 正 zhèng ‘правильный, точный’, которое прослеживается в большинстве его подзначений - это соответствие некоторому стандарту, норме (или просто направлению). Соответственно, 歪 wāi маркирует отклонение от нормы, причем способ этого отклонения часто не важен: это может быть и отклонение от канонической формы, и отклонение от некоторой оси.

歪 wāi: ‘кривой, покосившийся’ как ‘отклоняющийся от норм морали’

В данном значении 歪 wāi может сочетаться со словами, обозначающими различные идеи или высказывания (主意 zhǔyì ‘мнение; идея’, 念(头) niàn(tou) ‘мысль; идея’), указывая на отклонение от норм здравого смысла или морали:

[26] 我 只 是 欣 赏 这 样 的 女 性
wǒ zhǐ shì xīnshǎng zhèyàng de nǚxìng
я только быть любоваться такой.ATR женщина
而已, 并 没 有 什 么 歪 念 的
éryǐ bìng méi yǒu shénme wāi niàn de
и.только вовсе NEG.иметь какой-то кривой мысль ATR
Я всего лишь люблю такими женщинами, никаких кривых мыслей. (Leeds)

В сочетании с понятием 风 fēng ‘поветрие, тенденция’ лексема 歪 wāi указывает на порочное или вредное поведение, распространенное на большой области:

[27] 部 队 风 气 和 官 兵 关 系
bùduì fēngqì hé guān bīng guānxì
войска атмосфера и офицер солдат отношение
明 显 改 善, 歪 风 邪 气
míngxiǎn gǎishàn wāifēng xiéqì
ясно измениться.хороший кривой.тенденция злой.дух
得 到 有 效 纠 正
dé dào yǒuxiào jiūzhèng
получить эффективный исправление

Атмосфера в воинской части и отношения между офицерами и солдатами явно улучшились, вредные тенденции и дурные влияния эффективно исправляются. (CCL)

Со словом 路 lù дорога (в метафорическом значении) в китайском языке могут употребляться разные прилагательные поля кривизны,

в том числе лексема 歪 wāi. Смысл такого словосочетания – указание на отклонение от моральных норм поведения и способов достижения цели:

[28]	沈	从文	是不是	比较	担心
	Shěn	Cóngwén	shì bù shì	bǐjiào	dānxīn
	Шэнь	Цунвэнь	быть.NEG.быть	сравнительно	беспокоиться
	怕	你	走了	歪	路?
	pà	nǐ	zǒu le	wāi	lù
	бояться	ты	идти.PERF	кривой	дорога

Шэнь Цунвэнь немного беспокоится, боится, что ты вступил на кривую дорожку? (Leeds)

Кроме этого, в сочетании с некоторыми однослогами 歪 wāi образует слова, обозначающие неправильное поведение (歪憋 wāibiē ‘безобразничать, хулиганить’, 歪缠 wāichán ‘подымать скандал безо всякой причины’).

歪 wāi: ‘кривой, покосившийся’ как ‘отклоняющийся от истины’

В сочетании со словами, обозначающими способы мышления (理 lǐ 道理 dàoli ‘резон, логика’, 论 lùn ‘суждение; теория’), 歪 wāi указывает на отклонение высказанных суждений от реального положения дел, на некритическое восприятие действительности:

[29]	你	书	读得	多,	可	那些	书里
	nǐ	shū	dú de	duō	kě	nà xiē	shūli
	ты	книга	читать.EV	много	но	те.несколько	книги.DIR
	有	多少	歪	理	啊。		
	yǒu	duōshǎo	wāi	lǐ	a		
	иметь	сколько	кривой	принцип	PCL		

Ты прочитал много книг, но сколько в этих книгах кривой логики. (Leeds)

[30]	你	这套	歪	论,	纯粹	是	经验主义,
	nǐ	zhè tào	wāi	lùn	chúncuì	shì	jīngyànzhūyì
	ты	этот.CLF	кривой	теория	чистый	быть	эмпиризм
	自由	心证			的		大杂烩!
	zìyóu	xīn zhèng			de		dàzáhuì
	свободный	внутреннее.убеждение		ATR			мешанина

Твои кривые теории – это чисто эмпирическая, основанная на внутренних убеждениях сборная-солянка. (Leeds)

4) 斜 xié ‘косой’

Следующая лексема является самым близким аналогом русско-му слову *косой*.

斜 xié: ‘косой’ как ‘неправильный, плохой, извращенный’

У лексемы 斜 xié имеется метафорическое значение с негативной оценкой, однако в сочетаемость данного значения входят лишь слова с исходным значением ‘дорога’.

- [31] 母亲 警告 她, 别 走上 斜 路。
 mǔqīn jǐnggào tā bié zǒu shàng xié lù
 мать предупреждать она не.надо идти.DIR **косой** **дорога**
*Мать предостерегла ее не вступать на **косую** **дорогу**.* (Leeds)

Впрочем, как сообщают китайские информанты, в современном языке иероглифы 斜 xié ‘косой’ и 邪 xié ‘злой’ разошлись (стали записываться разными иероглифами), и для обозначения кривой дорожки нормативным считается использование последнего (см., например, чэньюй 歪门邪道 wāiménxiédào ‘нечестный путь’), а сочетания 斜路 xiélù ‘косая дорога’ и 斜道 xiédào ‘косая дорога’ могут употребляться только в прямом, геометрическом значении. Однако этимологические словари подтверждают единый источник происхождения этих двух слов. Это, а также одинаковое звучание, является причиной того, что примеры типа приведенного выше иногда встречаются в корпусах.

Что касается разницы между словосочетаниями 邪路 xiélù ‘злая/порочная дорога’ и 歪路 wāilù ‘кривая дорога’, то это вопрос серьезности нарушения нормы. Первое может указывать, например, на убийство и разбой, второе – на нелегальную торговлю, т. е. 邪路 xiélù обозначает более серьезные случаи.

Кроме того, 斜 xié в китайском языке сочетается с многочисленными обозначениями способов смотреть. Обычно такие словосочетания, как и в русском, несут негативную оценку.

- [32] 她 斜 瞥 我 一 眼, 带着 敌意。
 tā xié piē wǒ yī yǎn dài zhe dīyì
 она **косо** **взглянуть** я один глаз держать.PRG **неприятнь**
*Она **косо** **взглянула** на меня с **неприятнью**.* (Leeds)

В особых случаях они могут просто характеризовать направление взгляда, но такие примеры встречаются редко:

- [33] 他 微笑着, 朝 她 那 神色 调皮
 tā wēixiào zhe cháo tā nà shénsè diàopí
 он улыбаться.PRG LOC она тот выражение лукавый
 的 眼睛 斜 瞟了 一 眼。
 de yǎnjīng xié piǎo le yī yǎn
 ATR глаза **косо** **смотреть**.PERF один глаз
*Он, улыбаясь, **искоса** **взглянул** в ее **лукавые** глаза.* (Leeds)

Довольно часто встречается чэньюй 目不斜视 mùbùxiéshì в значении ‘держаться корректно; не отвлекаться; не смотреть, куда не следует’:

- [34] 他 正襟危坐, 目不斜视。
 tā zhèng jīn wēi zuò mù bù xié shì
 он править.полы.чинный.сидеть **глаз**.NEG.**косой**.**смотреть**
*Он **отправил** **полы** **одежды** и **чинно** **уселся**, **ни на что не отвлекаясь**.* (CCL)

Таким образом, 斜 xié, как и русское *косо*, описывает такой способ смотреть, который указывает на наличие невысказанных мыслей, что и становится причиной появления отрицательной оценки.

3. Выводы

В рассмотренных трех языках можно выделить несколько общих направлений метафоры у слов семантического поля кривизны. При этом направления развития переносных значений обусловлены изначальным разделением прямых значений, и это разделение выдерживается в трех языках.

Общая тенденция состоит в том, что у слов с семантикой 'кривой' явно выражен компонент отклонения от нормы, у слов с семантикой 'косой' он выражен слабее, а у слов, описывающих наличие одного или нескольких изгибов, этот компонент может отсутствовать (такие слова в исходном значении обычно указывают на естественную форму, а не на отклонение от нее).

Ниже в таблице 1 приведены основные значения рассмотренных нами лексем.

Таблица 1

Русский	Китайский	Английский
кривой	曲 qū 'извилистый'	
<i>Неправильный, ложный (устар.)</i>	<i>Неправильный, искаженный</i>	
кривой	歪 wāi 'кривой, перекошенный'	crooked 'скрюченный', bent 'согнутый'
<i>Отклоняющийся от нормы</i> - морал. хар-ка человека, мыслей; - путь (метаф.)	<i>Отклоняющийся от нормы</i> - морал. хар-ка человека, мыслей; - истина; - путь (метаф.)	<i>Отклоняющийся от нормы</i> - морал. хар-ка человека (bent); - морал. хар-ка средств (crooked)
<i>Плохой (оценка функционирования)</i>		
косой	斜 xié 'косой'	slanted 'косой'
<i>недружелюбно-подозрительный</i>	- <i>неправильный, плохой, извращенный;</i> - <i>недружелюбно-подозрительный</i>	<i>Пристрастный, необъективный</i>

извилистый	弯 wān ‘изогнутый’	
<i>Сложный (о жизненном пути)</i>	<i>Окольный (путь (метаф.))</i>	
<i>Сложный (о мыслит. процессе)</i>		

Тесную связь идеи кривизны с идеей неправильности, отклонения от нормы можно наблюдать и по диахроническому развитию значений слов, передающих эти понятия.

Согласно этимологическому словарю Фасмера слово *кривой* имеет родство с сербохорв. *kriv*, *kríva*, *krívo* «левый», словен. *kriv*, *kríva*, чеш. *krivý* «кривой, неправильный, лживый», лтш. *krèiss* «левый», *krails* «изогнутый, искривленный», греч. *κροῖός* «имеющий изъём» и др. Связь «кривой» со значением «левый» приобретает смысл через призму отрицательной оценки, поскольку в нашей культуре стороны традиционно разбиваются на «хорошую» и «плохую» (ср. употребление слов *кривой* и *левый* в современном русском языке для отрицательной оценки каких-либо вещей или событий и явную связь *правый* с *правильный*, т. е. положительной оценкой).

В английском языке лексема *right*, которая в современном языке значит «правый» и «правильный», имеет латинский корень *rectus*, который тоже происходит от индоевропейского корня, означающего движение по прямой (согласно словарю OD).

Китайское же 歪 wāi «кривой» даже графически состоит из частей 不 bù «не» и 正 zhèng «правильный», о чем уже говорилось выше. Связи с левой и правой сторонами у лексем поля «прямой-кривой» в китайском языке нет, однако у 正 zhèng исходные значения тоже связаны с правильным положением в пространстве (соответствием некоторому направлению, нахождением по центру), т. е. связь идеи правильности с геометрической конфигурацией видна и здесь.

Итак, мы видим, что механизмы метафорических переносов у носителей разных языков в поле кривизны в целом универсальные, пусть и с некоторыми оговорками, которые можно объяснить, если привлечь разницу в базовых значениях. Например, во всех трех рассмотренных нами языках есть связь формы конкретного предмета с морально-этическими коннотациями (см. таблицу 1, лексемы *кривой*, 歪 wāi «кривой, перекошенный», *crooked* «скрюченный» и *bent* «согнутый»). Таким образом, гипотеза универсальности метафорических механизмов у носителей разных языков подтверждается на нашем материале.

- ¹ *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- ² *Coulson S.* Semantic Leaps: Frame-shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction. New York and Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- ³ *Fauconnier G., Turner M.* The Way We Think. New York: Basic Books, 2003.
- ⁴ *Riemer N.* Remetonymizing metaphor: Hytercategories in semantic extension // *Cognitive Linguistics*, 4. Amsterdam: John Benjamins, 2002. P. 379-401.
- ⁵ *Зализняк Анна А.* Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект создания «Каталога семантических переходов» // *Вопросы языкознания*, № 2, 2001. С. 13-25; *Она же.* Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 392-402.
- ⁶ *Грунтов И.А.* «Каталог семантических переходов» – база данных по типологии семантических изменений // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции Диалог-2007.* М.: 2007. С. 157-161.
- ⁷ *Zalizniak Anna A.* A Catalogue of Semantic Shifts: towards a Typology of Semantic Derivation // *From Polysemy to Semantic Change: Towards a typology of lexical semantic associations / Vanhove M. (ed.)* 2008. P. 217-232.
- ⁸ *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. М.: АСТ, Астрель, 2000.
- ⁹ *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. Very Ltd., Израиль, 1994.
- ¹⁰ *Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А.П. Евгеньевой; АН СССР, Ин-т рус. яз.; 2-е изд., испр. и доп.* М.: Русский язык, 1981–1984.
- ¹¹ *Бабаева Е.Э.* Антонимия: проблемы толкования и реконструкции становления (на примере прилагательных с сильно развитой многозначностью) // *Перспектив активного словаря русского языка / В.Ю. Апресян и др.* М.: Языки славянских культур, 2010. С. 221-224.
- ¹² *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2000. С. 162-168.
- ¹³ *Толстая С.М.* Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе. М.: Индрик, 2008. С. 275-287.
- ¹⁴ *Генералова Е.В.* Прилагательные со значениями “прямой” и “кривой” в русском языке XV—XVII вв. // *Вестник СПбГУ. Сер. Языкознание. Литература. История.* 1999. № 2. С. 45-53.
- ¹⁵ Основными источниками для сравнения стали словари: *Ошанин И.М.* Большой китайско-русский словарь. В 4-х томах. М.: Наука, 1983; *Ермолович, Д.И.; Красавина, Т.М.* Новый большой русско-английский словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2004.
- ¹⁶ Данные для анализа были взяты из следующих словарей и корпусов: BNC – British National Corpus (URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>), CCL – Корпус Пекинского Университета (URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xian dai); Leeds – коллекция корпусов университета г. Лидс (URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/>), OD – Oxford Dictionary of English: Revised Edition. – Oxford University Press, 2005., UD – Urban dictionary (URL: <http://www.urbandictionary.com/>), Wiktionary (URL: <http://en.wiktionary.org/>). Русские примеры взяты

из НКРЯ – Национального корпуса русского языка (URL: www.ruscorpora.ru) и из поиска по блогам в Яндексе (URL: <https://blogs.yandex.ru/>).

¹⁷ Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен... С. 166.

¹⁸ *Bent* также употребляется в современном сленговом значении ‘гомогенный’: *You are so friggin’ bent!* (*Urban dictionary*. – URL: <http://www.urbandictionary.com/>). А также в значении ‘под кайфом от употребления наркотических средств и/или алкоголя’: *Man, I am so bent right now!* (*Wiktionary* – <http://en.wiktionary.org/>). В обоих этих значениях *bent* употребляется в предикативной позиции. Как мы видим, эти значения связаны с идеей отклонения от нормы и чаще всего несут негативную окраску, практически теряя связь с исходным смыслом лексемы *bent*. Это сближает ее с русской лексемой *кривой*, хотя области их употребления совершенно разные.

¹⁹ В словаре современного сленга у *crooked* есть значения ‘неприемлемое социальное действие, но не настолько, как описываемое словом *twisted*’ и ‘радостное ощущение от принятия алкоголя, курения травы и употребления кокаина на вечеринке’. Кстати, на слово *twisted*, которое тоже указывает на специфическое изменение формы, тоже дается значение ‘быть одновременно пьяным и под кайфом’ (*Urban dictionary*).

²⁰ Хотя эта сочетаемость не является свободной (в современном языке 曲 qū в этом значении вытеснен двуслогами), в корпусе все еще можно найти такие словосочетания (и, соответственно, восстановить значение), в основном в составе устойчивых выражений, таких как 曲径通幽 qū jìng tōng yōu ‘извилистая тропа ведет в уединенное место’.

²¹ 甲骨文 jiǎgǔwén – надписи на костях и черепаших панцирях; 小篆 xiǎozhuàn – сяочжуань, малый устав (унифицированный иероглифический почерк, введенный при дин. Цинь). URL: <http://baike.baidu.com/subview/120628/162219-45.htm>.

²² Ошанин И.М. Большой китайско-русский словарь...

²³ ХНCD – Xiandai hanyu cidian – Словарь современного китайского языка. Версия 5. Пекин: Коммерческая пресса, 2005. – 1958 с.